



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
кафедра китаеведения**

«СОГЛАСОВАНО» Руководитель ОП Перевод и переводоведение Владимирова Д.А. «13» июля 2017 г.	«УТВЕРЖДАЮ» Зав. кафедрой китаеведения Ишутина Ю.А. «12» июля 2017 г.
---	--

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и
английский)»
Форма подготовки очная
Квалификация (степень) выпускника: специалист**

г. Владивосток
2017 г.

1. НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Программа практики разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»;
- Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;
- Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г.;
- Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)».

2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Целями преддипломной практики являются:

- Приобретение обучающимися навыков по самостоятельному решению задач теоретического и прикладного характера в соответствии с темой выпускной квалификационной работы специалиста;

– Получение теоретических и практических результатов, являющихся достаточными для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы специалиста;

– Приобретение обучающимися профессиональных умений и опыта осуществления научно–исследовательской деятельности в области переводоведения и в смежных сферах гуманитарного знания.

3. ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

– Развитие общекультурных и профессиональных компетенций, подготавливающих обучающихся к самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

– Закрепление и углубление теоретических знаний, полученных обучающимися при изучении специальных дисциплин в области переводоведения.

– Сбор, анализ, классификация и систематизация научной информации по теме выпускной квалификационной работы специалиста.

– Усвоение принципов выбора и формулирования темы, определение цели и задач исследования.

– Развитие навыков критического анализа источников и теоретических материалов в соответствии с целью и задачами исследования.

– Выработка навыков структурирования выпускной квалификационной работы, логичного изложения результатов научного исследования.

– Овладение методами филологического и лингвистического анализа.

4. МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП

Преддипломная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-аналитической деятельности является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и

переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)». Производственной практике предшествуют следующие теоретические курсы: «Аннотирование и реферирование», «Стилистика», «Фразеология», «Теория перевода», «История литературы Китая», «Письменный перевод» и т.д.

Логически и содержательно преддипломная практика связана с дисциплинами, изучаемыми во всех семестрах, так как является завершающим этапом в проведении научно-исследовательских изысканий, получения практического опыта и обобщения полученных результатов. Кроме того, практика связана со всеми видами учебной и производственной практики.

Для успешного прохождения практики у обучающихся должны быть частично или полностью сформированы следующие предварительные компетенции:

- определенный уровень владения китайским языком в устной и письменной форме;
- владение понятийным аппаратом переводоведческих исследований;
- способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам

Теоретические дисциплины и практики, для которых прохождение данной практики необходимо как предшествующие:

«Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности». «Теоретическая грамматика», «Фразеология», «Стилистика», «История литературы изучаемой страны», «Письменный перевод», «Устный перевод» и т.д.

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

Вид практики	Преддипломная
Тип практики	Научно-исследовательская
Способ проведения	Стационарная
Форма (формы) проведения	Непрерывно
Объем практики в зачетных ед.	3з.е.
Продолжительность практики	108 акад. час.
Курс, семестр	5 курс, А семестр
Базы практики	Кафедра китаеведения ВИ – ШРМИ ДВФУ

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Производственная практика проводится у студентов, окончивших теоретическое обучение в 9-ом семестре. Практика является стационарной, проводится на базе кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ (ауд. D759).

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы или 108 часов.

Преддипломная практика осуществляется студентами специалитета на 5 курсе обучения под руководством научного руководителя.

Производственная практика (преддипломная) осуществляется дискретно путём чередования в графике учебного процесса периодов учебного времени для проведения практики с периодами учебного времени для проведения теоретических занятий.

Практика проходит в А семестре и является стационарной, она осуществляется на кафедре китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ.

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

В результате прохождения данной производственной практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции
---------------------------------------	---------------------------------------

ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знает	<ul style="list-style-type: none"> – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;

		<ul style="list-style-type: none"> - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
<p>ПК-4:</p> <p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
<p>ПК-7:</p> <p>способность осуществлять</p>	знает	– основы лингвистического и переводческого анализа текста

<p>предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>умеет</p>	<p>– прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода</p>
	<p>владеет</p>	<p>– устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.</p>
<p>ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>знает</p>	<p>– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – программное обеспечение для профессионального перевода.</p>
	<p>умеет</p>	<p>– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
	<p>владеет</p>	<p>– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
<p>ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>знает</p>	<p>– переводческие трансформации, – понятия эквивалентности и репрезентативности перевода</p>
	<p>умеет</p>	<p>– осуществлять устный перевод; – осуществлять письменный перевод; – последовательный перевод</p>
	<p>владеет</p>	<p>– устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода</p>
<p>ПК-10:</p>	<p>знает</p>	<p>– принципы редактирования письменных текстов</p>

способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста	умеет –	осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста
	владеет –	устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста
<p>ПК-11:</p> <p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
<p>ПК-12:</p> <p>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	владеет	– навыками правильного использования

		<p>минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</p> <p>– техникой разных видов устного перевода.</p>
<p>ПК-13:</p> <p>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	знает	<p>– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись;</p> <p>– виды информации, подлежащие записи;</p> <p>– наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.</p>
	умеет	<p>– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода;</p> <p>– выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи;</p> <p>– использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.</p>
	владеет	<p>– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p> <p>– методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.</p>
<p>ПК-15:</p> <p>способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	знает	– основы логического анализа
	умеет	– анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
	владеет	– устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
<p>ПК-16:</p> <p>способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	знает	– понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
	умеет	– выделять существенные акты и концепции
	владеет	– способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку

		фактам и интерпретировать материал
ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	знает	– основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.
	умеет	– составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.
	владеет	– способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.
ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает	- принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	умеет	- соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач
	владеет	- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	знает	- принципы проведения лингвопереводоведческого анализа
	умеет	- создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	владеет	- способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Этап практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов	Трудо- емкость (в час.)	Форма текущего контроля
---------------	--	-------------------------------	-------------------------------

Подготовительный (организационный)	Вводный инструктаж по условиям прохождения практики, требованиями к оформлению отчетных форм, особенностями текущего и промежуточного контроля	2	Отметка о присутствии, УО-1 собеседование
	Ознакомительные лекции по методологии поиска и анализа информации	4	Отметка о присутствии, УО-1 собеседование
Основной	Сбор информации по теме выпускной квалификационной работы специалиста	44	Еженедельные отчеты руководителю о количестве найденной информации (ведение дневника), УО-1 собеседование
	Обработка информации и включение данных в выпускную квалификационную работу	46	
Итоговый	Подготовка отчёта по преддипломной практике	10	Защита отчета
	Семинар – защита отчетов	2	

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКЕ

Преддипломная практика ориентирована на формирование специалиста, владеющего навыками научного исследования. Основная образовательная технология, применяемая в рамках данной практики – обучение методике проведения научного исследования. Научно-исследовательская компетенция включает в себя умения обучающихся видеть и формулировать цель научного исследования, выдвигать гипотезу, находить способы ее доказательства. Они должны предвидеть результаты своей деятельности, определять последовательность своих действий при достижении цели, т. е. сводить воедино цель и задачи с тактикой и стратегией исследования.

Самостоятельная работа обучающихся на преддипломной практике организована в виде следующих этапов:

- 1 ознакомление с литературой, освещающей подходы и принципы научного исследования в рамках выбранного направления по этой или близкой к теме

- исследования, типы работ, выполненных в данном русле, выявление неисследованных аспектов выбранной проблематики, основные способы решения сходных целей и задач в гуманитарных областях знаний;
- 2 формулирование рабочей темы исследования, планирование своей деятельности по подготовке работы и оформлению;
 - 3 распределение усилий для достижения намеченной цели (освоение разных видов ресурсов);
 - 4 анализ своих действий на каждом запланированном этапе; своевременные корректирующие действия;
 - 5 осуществление объективной экспертизы работы;
 - 6 презентация результатов исследования (в виде печатного труда и устного выступления на защите).

В соответствии с полученным заданием на практику обучающиеся должны решить следующие основные задачи:

- собрать конкретный фактический материал по теме ВКР, который в дальнейшем будет использован при написании выпускной квалификационной работы;
- найти, изучить и дать полное библиографическое описание тех научных источников и литературы, которые будут использованы при написании ВКР. Предполагается, что полное библиографическое описание статей и монографий в дальнейшем будет включено в раздел «список литературы» ВКР.

Для максимально эффективного решения данных задач необходимо последовательно и добросовестно ознакомиться с заданием на ВКР и преддипломную практику, выдаваемым научным руководителем; найти и изучить информацию из всевозможных источников (научная литература, периодика, конференции, Интернет) о предметной области исследования, о существующих методах и подходах к анализу интересующей проблематики, об аналогах и прототипах и т.д.; всесторонне проанализировать и систематизировать собранную информацию по проблемам исследования. На

последнем этапе студент занимается подготовкой отчёта о выполнении преддипломной практике, в котором он должен в сжатой форме изложить актуальность, цели и задачи, методологию своей ВКР, а также рассказать об основных выводах, которые он сделал. Отчёт оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления» и обязательно содержит список литературы.

Теоретическая часть программы практики основана на работах российских и зарубежных специалистов по теории и практике организации научно-исследовательской деятельности, а также ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления». Практическая часть выполняется студентами самостоятельно под контролем научного руководителя, с использованием справочной литературы.

В ходе изучения лекционной части курса следует особое внимание уделить вопросам методологии научного исследования и правилам оформления её результатов, а также отдельно обсудить вопрос заимствований, в том числе некорректных (плагиата). Для лучшего освоения лекционного материала и лучшего применения его в дальнейшем на практике следует особое внимание уделять примерам, которые приводит во время лекции преподаватель с целью иллюстрации отдельных аспектов изучаемого материала. Для получения более подробной информации и дополнительных примеров по тому или иному аспекту изучаемого лекционного материала следует воспользоваться литературой из рекомендованного списка.

Основная литература используется для подготовки студентов к освоению темы, а также для подготовки к зачёту. Дополнительная литература используется для подготовки к контрольным занятиям.

Программное обеспечение MicrosoftOffice (Access, Excel, PowerPoint, Word и т. д) и OpenOffice используется для фиксирования результатов научно-исследовательской работы. Материал, созданный в этих программах, сдаётся научному руководителю в электронном или печатном виде.

Оценка знаний и умений студентов в области научной деятельности проводится с помощью текущего контроля (обсуждения темы и идей индивидуально с научным руководителем и в студенческих группах на совместных мероприятиях (конференциях); обсуждение с руководителем чернового варианта выпускной квалификационной работы; предзащиты и заключительной защиты выпускной квалификационной работы.

Предлагаются следующие критерии для оценивания:

- актуальность и значимость исследования;
- теоретическая и практическая новизна;
- ресурсное обеспечение научной-исследовательской работы;
- внешняя презентабельность дипломного проекта;
- логичность и убедительность представления результатов.

9.ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики (научно-исследовательской работы) и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики (преддипломной) состоит из 5 частей (Приложение 2):

- 1 Титульный лист
- 2 Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики (эссе по основному тексту ВКР)
- 3 Дневник прохождения производственной практики
- 4 Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики
- 5 Приложения (исследованные студентом материалы).

Отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

- 1 обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики;
- 2 сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики;
- 3 пути разрешения указанных сложностей;

- 4 описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики;
- 5 описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики;
- 6 отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

- 1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Кожухар, В.М. Основы научных исследований [Электронный ресурс]: учебное пособие / В.М. Кожухар. – М.: Дашков и К, 2013. – 216 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=415587>
2. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва :Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ(о.Русский, 6 экз)

URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU>
3. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

Дополнительная литература
(печатные и электронные издания)

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая:вспомогательное пособие для вузов.М:ВКН, 2015. -382 с. (НБ ДВФУ 2 экз.)
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>
2. Мусина, О.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Мусина. – М.; Берлин :Директ–Медиа, 2015. – 150 с. : ил. – Библиогр. в кн. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2>

3. Положение о порядке проведения практики студентов, обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» по программам высшего образования (для программ бакалавриата, специалитета, магистратуры), утвержденным приказом № 12–13–2030 от 23.10.2015 г. [Электронный ресурс]: [http://career.dvfu.ru/file/ПРИКАЗ № 12–13–2030 от 23.10.2015 Об утверждении Положения о порядке проведения практики студентов \(1777680 v1\).pdf](http://career.dvfu.ru/file/ПРИКАЗ_№_12-13-2030_от_23.10.2015_Об_утверждении_Положения_о_порядке_проведения_практики_студентов_(1777680_v1).pdf)

Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:

- 1 Веб-сайт «Методология», посвящённый различным аспектам методологии, в том числе и методологии учебной и научной деятельности. <http://www.methodolog.ru/>
- 2 Виртуальная выставка библиотечно-информационного комплекса Финансового университета при Правительстве Российской Федерации «Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления» <http://www.library.fa.ru/exhib.asp?id=39>

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующее программное обеспечение: MicrosoftOffice (Access, Excel, PowerPoint, Word и т. д), OpenOffice, Skype, Вебинар (Blackboard).

Учебно-методическое и информационное обеспечение:

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующие информационно справочные системы: электронное издание УМК, Профессиональная поисковая система ScienceDirect, Профессиональная

поисковая система ProQuest, Профессиональная поисковая система НЭБ, иные ИСС.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения)
1	2	3
1.	Компьютерный класс: 26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК; Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ HDG / DVDR Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.; Телевизор LG M-4716 CG – 1 шт.; Настенный экран Screun IT – 1 шт.; Документ-камера Ave Модель POF-3 – 1 шт.; Конференц-камера Multipix – 1 шт.	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812.
2	Методический кабинет кафедры китаеведения	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 761.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 12 от « 12 » июля 2017 г.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

Восточный институт - Школа региональных и международных исследований

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по производственной практике
«Преддипломная практика»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»

Форма подготовки очная

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Владивосток
2017 г.

Паспорт фонда оценочных средств по производственной (преддипломной) практике.

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-1: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
<p>ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания,

		<p>эмоционального восклицания;</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
<p>ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.

<p>ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	знает	– основы лингвистического и переводческого анализа текста
	умеет	– прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	владеет	– устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
<p>ПК-8: организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	знает	– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – программное обеспечение для профессионального перевода.
	умеет	– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет	– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
<p>ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	знает	– переводческие трансформации, – понятия эквивалентности и репрезентативности перевода
	умеет	– осуществлять устный перевод; – осуществлять письменный перевод; – последовательный перевод
	владеет	– устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода

ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста	знает –	принципы редактирования письменных текстов
	умеет –	осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста
	владеет –	устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста
ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно- устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	знает	<ul style="list-style-type: none"> – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-12: способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный	знает	<ul style="list-style-type: none"> – регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего

для качественного устного перевода		языка на другой.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода.
ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает	<ul style="list-style-type: none"> – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.
ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает	– основы логического анализа
	умеет	– анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
	владеет	– устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	знает	– понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
	умеет	– выделять существенные акты и концепции

	владеет –	способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал
ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	знает	– основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.
	умеет	– составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.
	владеет	– способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.
ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает	- принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	умеет	- соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач
	владеет	- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	знает	- принципы проведения лингвопереводоведческого анализа
	умеет	- создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	владеет	- способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту

Оценочные средства

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Оценочные средства	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Сбор, анализ,	Собеседование	отчет

	обобщение материала	Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
2	Оформление текста ВКР	Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет
		Собеседование	отчет

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)	Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики		Критерии	Показатели	Оценочные средства
ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает (пороговый уровень)	структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.	обладает знаниями по организационно-коммуникативной деятельности	способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	УО-1

	<p>умеет (продви нутый уровень)</p>	<p>проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческими комментариями к нему; отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</p>	<p>выделяет и анализирует текст/дискурс на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>проводит поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения конкретного исследования</p>	<p>УО-1</p>
	<p>владеет (высокий уровень)</p>	<p>способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и</p>	<p>способностью предоставить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту</p>	<p>владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках</p>	<p>УО-1</p>

		электронных источников			
	умеет (продвинутый уровень)	воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи	совершает качественный перевод ПЯ и ИЯ на слух	способен выполнить качественный перевод независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	УО-1
	владеет (высокий уровень)	способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи	способен осуществлять устный включая тексты страноведческого характера	переводит аутентичную речь любой сложности	УО-1
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает (пороговый уровень)	особенности фонетической организации изучаемого языка; правила грамматики современного китайского языка; лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.	знает основную терминологию, используемую в востоковедческих исследованиях.	способен перечислить и кратко охарактеризовать основные особенности терминологии и востоковедческого исследования; способен перечислить основную терминологию, связанную с исследованием Китая.	УО-1
	умеет (продвинутый)	анализировать узуальные и нормативные	- умеет воспринимать узуальные и	способен породить речь на	УО-1

	уровень)	варианты лексики СКЯ; сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.	нормативные варианты речи носителя китайского языка .	изучаемом языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
	владеет (высокий уровень)	формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; навыками ведения беседы,	– владеет навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; -навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.	порождает речь на китайском языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	УО-1

		диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.			
ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает (пороговый уровень)	правила грамматики современного китайского языка; лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.	знает особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета).	может перечислить особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета) с китайцами.	УО-1
	умеет (продвинутый)	анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; делать полный морфологический и синтаксический разбор китайских предложений; анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на	умеет фиксировать, запоминать и анализировать необходимую в дальнейшей практической и научной работе информацию, связанную с коммуникацией с китайцами.	способен самостоятельно проанализировать коммуникативную ситуацию и выделить особенности, нехарактерные для носители русской культуры.	УО-1

		<p>русский язык; адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; письменно и устно переводить с русского языка на китайский; вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины</p>			
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>фонетической нормой современного китайского языка; лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; представление о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; навыками анализа и перевода китайских иероглифических</p>	<p>обладает навыком, приобретенным из личного опыта, распознавания ситуаций, в которых необходимо применять полученные знания.</p>	<p>способен осуществлять самоконтроль, учитывать и применять нормы поведения и этикета в ходе переговоров с китайцами.</p>	<p>УО-1</p>

		ких текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.			
ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	знает (пороговый уровень)	основы лингвистического и переводческого анализа текста	владеет понятийным аппаратом	осуществляет предпереводческий анализ	УО-1
	умеет (продвинутый)	прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода	способен предвидеть ситуацию когнитивного диссонанса	способен предотвратить несоответствия в переводе	УО-1
	владеет (высокий)	устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе	точно воспринимает исходное высказывание	способен в практической (профессиональной) деятельности избежать вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода	УО-1

<p>ПК-8: организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; программное обеспечение для профессионального перевода.</p>	<p>владеет методикой организационно-коммуникативной деятельности</p>	<p>способен обеспечить поиск информации в иноязычных ресурсах</p>	<p>УО-1</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>адекватно воспринимает профессиональные задачи</p>	<p>умеет использовать словари различных видов и систем организации</p>	<p>УО-1</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>владеет навыками работы в иноязычных поисковых системах</p>	<p>способен подобрать качественный источник информации</p>	<p>УО-1</p>
<p>ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>переводческие трансформации, понятия эквивалентности и репрезентативности перевода</p>	<p>владеет понятиями переводческих трансформаций</p>	<p>способен добиваться полной и частичной эквивалентности перевода</p>	<p>УО-1</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>осуществлять устный перевод; осуществлять письменный перевод; последовательный перевод</p>	<p>имеет понятие видов перевода</p>	<p>адекватно осуществляет перевод с языка на язык</p>	<p>УО-1</p>

	владеет (высокий)	устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода	владеет начальными навыками перевода	успешно осуществляет переводческие трансформации	УО-1
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста	знает (пороговый уровень)	принципы редактирования письменных текстов	умеет редактировать тексты на русском языке	умеет редактировать тексты на китайском языке	УО-1
	умеет (продвинутый)	осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста	умеет осуществлять саморедактирование	способен к контрольному редактированию текста	УО-1
	владеет (высокий)	устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста	владеет навыками редакции и коррекции текста	способен к переводческой рефлексии	УО-1
ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и	знает (пороговый уровень)	грамматическое, синтаксическое и стилистическое нормы языка; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого	владеет нормами <i>путунхуа</i>	способен выполнить адекватный перевод с соблюдением лексической эквивалентности	УО-1

<p>темпоральных характеристик</p>		<p>сообщения любого характера.</p>			
<p>исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>умеет (продвинутой)</p>	<p>применять приемы и трансформации и различных видов при устном переводе; выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; определять принадлежность текста к функциональному стилю; осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.</p>	<p>владеет переводческими трансформациями вне зависимости от сложности текста</p>	<p>способен учитывать стилистические особенности текстов и правильно их организовывать</p>	<p>УО-1</p>

	владеет (высокий)	способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	осуществляет устный перевод любой сложности	владеет навыком порождения текста на СКЯ с учетом нормы и узуса языка	УО-1
ПК-12: способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	знает (пороговый уровень)	регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.	способен применить грамматическое и лексические трансформации	успешно подбирает регулярные соответствия	УО-1
	умеет (продвинутый)	применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для	владеет основными лексико-семантическими и синтаксическими трансформациями	способен переключиться с кода ИЯ на ПЯ	УО-1

		выполнения качественного устного перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.			
	владеет (высокий)	навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода	хорошо владеет переводческими трансформациями	осуществляет качественный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий	УО-1
ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает (пороговый уровень)	ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; виды информации, подлежащие записи; наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.	владеет навыками сокращенной переводческой записи	адекватно использует переводческую запись	УО-1
	умеет (продвинутый)	определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; выделять в	способен выделить в исходном тексте информацию, подлежащую записи	способен использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного	УО-1

		исходном сообщении информацию, подлежащую записи; использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.		последовательного перевода	
	владеет (высокий)	основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока	знаком с системой сокращенной переводческой записи	владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов записи	УО-1
ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает (пороговый уровень)	основы логического анализа	знает основы логики	применяет основы логики при построении текстов на родном языке	УО-1
	умеет (продвинутый)	анализировать информацию на ИЯ и ПЯ	владеет основами анализа	применяет основы логики при построении текстов на китайском языке	УО-1
	владеет (высокий)	устойчивыми навыками осмысления,	выделяет специфику логического	способен порождать текст на	УО-1

		систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	построения на китайском языке	китайском языке с учетом логики построения на нем	
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	знает (пороговый уровень)	понятия факта, концепции и интерпретации и в рамках дисциплины	владеет понятийным аппаратом	способен рассуждать концептуально	УО-1
	умеет (продвинутый)	выделять существенные акты и концепции	выделяет существенные акты и концепции	способен к интерпретации	УО-1
	владеет (высокий)	основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.	имеет понятия о реферировании и аннотировании на иностранных языках	способен к переводческой рефлексии	УО-1
ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать	знает (пороговый уровень)	основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.	способен составлять аналитические обзоры на русском языке	способен составлять аналитические обзоры на китайском языке	УО-1
	умеет (продвинутый)	составлять аналитические обзоры по заданным темам; собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.	способен делать обобщения и выводы на русском языке	способен собрать фактический материал на китайском языке, сделать выводы с учетом его специфики	УО-1

фактический материал, дела обоснованные выводы.	владеет (высокий)	способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;	способен работать с материалами различных источников.	осуществляет реферирование и аннотирование источников на иностранном языке	УО-1
ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	знает (пороговый уровень)	принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	имеет понятие о специфике материалов в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения	анализирует материалы в указанных областях	УО-1
	умеет (продвинутый)	соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач	умеет осуществлять библиографическую запись	использует библиографическую запись на языках оригинальной графики	УО-1
	владеет (высокий)	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности	имеет представление о методах научного исследования	использует методы научного исследования	УО-1
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к	знает (пороговый уровень)	принципы проведения лингвопереводческого анализа	владеет лингвопереводческим анализом	способен осуществлять качественный лингвопереводческий анализ	УО-1
	умеет (продвинутый)	создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий	способен сделать лингвострановедческий комментарий	успешно осуществляет все виды комментирования	УО-1

тексту	владеет (высокий)	способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту	способность проводить лингвопереводческий анализ текста	осуществляет адекватный перевод текстов любой сложности и делает все виды анализов текста	УО-1
--------	-------------------	---	---	---	------

Текущая аттестация преддипломной практики студентов проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация проводится в форме контрольных мероприятий (собеседований, защиты отчёта) по оцениванию фактических результатов преддипломной практики студентов.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками ведения научно-исследовательской работы;
- результаты научно-исследовательской работы.

Преддипломная практика оценивается исходя из двух аспектов: своевременности предоставления результатов научно-исследовательской работы и качества её выполнения. За каждое выполненное задание студент получает баллы, сумма этих баллов показывает уровень учебной дисциплины и влияет на итоговую оценку.

Степень усвоения теоретических знаний проверяется собеседованием.

Уровень владения практическими умениями проверяется защитой отчёта (в форме эссе).

Вопросы к собеседованию:

1. Философско-психологические и системотехнические основания методологии науки.
2. Науковедческие основания методологии науки.

3. Этические и эстетические основания методологии науки.
4. В чём заключаются основные особенности научной деятельности?
5. Назовите принципы научного познания.
6. Назовите средства и методы научного исследования.
7. Назовите основные фазы процесса проведения исследования и приведите их характеристики.
8. Что такое плагиат или некорректное заимствование?
9. Что является корректным заимствованием и какой уровень таких заимствований допустим в научной работе студента?
10. Как правильно оформить заимствования?

Результаты выполнения основного этапа производственной (преддипломной) практики оформляются в виде предоставления текста ВКР в виде эссе. В нем обучающийся должен изложить актуальность, цели и задачи, методологию, а также основные выводы, которые он сделал.

Критерий оценки эссе:

Баллы (рейтинговой оценки)/ оценка	Критерий оценки
100-86 / отлично	выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических и/или практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно.
85-76 / хорошо	выставляется студенту, если его работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы.
75-61 / удовлетворительно	выставляется, если студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы, оформлении работы.

60-50 / неудовлетворительно	выставляется, если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы, в оформлении работы.
--------------------------------	--

На последнем этапе студент защищает итоговый отчёт о выполнении преддипломной практики. Отчёт оформляется в соответствии с ГОСТ Р 7.0.11-2011 «Диссертация и автореферат диссертации. Структура и правила оформления» и обязательно содержит список литературы.

Критерий оценки отчёта:

Оценка	50-60 баллов (неудовлетворительно)	61-75 баллов (удовлетворительно)	76-85 баллов (хорошо)	86-100 баллов (отлично)
критерии	Содержание критериев			
Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы	Проблема раскрыта. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы
Представление	Представляемая информация логически не связана. Не использованы профессиональные термины	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательно использована. использовано 1-2 профессиональных термина	Представляемая информация не систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов	Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов
Оформление	Отчёт оформлен не в соответствии с ГОСТ. Больше 4 ошибок в представляемой информации.	Допущено больше 5 ошибок в оформлении. 3-4 ошибки в представляемой информации	Допущено 2 – 3 ошибки в оформлении. Не более 2 ошибок в представляемой информации	Отчёт полностью выполнен в соответствии с ГОСТ. Отсутствуют ошибки в представляемой информации

Ответы на вопросы	Нет ответов на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы полные и/или частично полные	Ответы на вопросы полные, с приведением примеров и/или пояснений
-------------------	------------------------	---------------------------------------	--	--

Критерии выставления оценки обучающемуся на зачете по преддипломной практике

Зачет с оценкой «отлично»	1	своевременное прохождение практики;
	2	соблюдение правил внутреннего распорядка и трудовой дисциплины;
	3	содержание представленного текста полностью раскрывает тему ВКР, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований;
	4	раскрытие содержания работы соответствует разработанному плану;
	5	план ВКР логически выстроен и всесторонне освещает затронутую проблематику;
	6	структура ВКР ясная и четкая;
	7	в исследовании использован широкий спектр методов;
	8	введение, выводы и заключение отражают результаты проведенного исследования;
	9	библиографический список включает в себя не менее 60 научных публикаций;
	10	представлен отчет по преддипломной практике;
	11	дана высокая оценка деятельности обучающегося руководителем практики.
Зачет с оценкой «хорошо»	2	своевременное прохождение практики;
	3	соблюдение правил внутреннего распорядка и трудовой дисциплины;
	4	содержание представленного текста практически полностью раскрывает тему ВКР, отражает отдельные научные подходы и направления по данной проблематике, односторонне описывает результаты исследований;
	5	раскрытие содержания ВКР в основном соответствует разработанному плану;
	6	план ВКР логически выстроен и освещает затронутую проблематику;
	7	структура ВКР ясная, но может отходить от основной линии исследования;
	8	в исследовании использованы основные методы исследования;
	9	введение, выводы и заключение в основном отражают результаты проведенного исследования;
	9	библиографический список включает в себя не менее 50 научных публикаций;

	10	представлен отчет по преддипломной практике;
	11	дана положительная оценка студента руководителем практики.
Зачет с оценкой «удовлетворительно»	1	нарушения студентом сроков прохождения практики;
	2	содержание представленного текста частично раскрывает заявленную тему ВКР, основные и не основные научные подходы и направления по данной проблематике не описывают результаты исследования;
	3	раскрытие содержания ВКР частично соответствует плану;
	4	план ВКР логически не выстроен и не до конца освещает затронутую проблематику;
	5	структура исследования нечеткая;
	6	используется минимальное количество методов исследования;
	7	введение, выводы и заключение частично отражают результаты проведенного исследования;
	8	библиографический список включает в себя не менее 40 научных публикаций;
	9	в представленном тексте встречаются отдельные грамматические ошибки;
	10	отчет по практике представлен частично, однако дана удовлетворительная оценка руководителем практики.
Зачет с оценкой «неудовлетворительно»	1	содержание представленного текста не раскрывает заявленную тему ВКР, не отражает основных научных подходов и направлений по данной проблематике, не описывает результаты исследований, не соответствует примерному плану;
	2	план ВКР не построен логически;
	3	структура ВКР не характеризуется ясностью и четкостью;
	4	применялись не адекватные целям и задачам методы исследования;
	5	введение, выводы и заключение не отражают результаты работы;
	6	библиографический список включает в себя не менее 30 научных публикаций;
	7	в тексте встречаются многочисленные грамматические ошибки;
	8	программа практики не выполнена;
	9	отчетная документация не позволяет установить факт приобретения обучающимся профессиональных навыков;
	10	студент при прохождении практики допускал нарушения трудовой дисциплины, нарушение сроков прохождения практики;
	11	руководителем практики дана оценка «неудовлетворительно».
	12	оценка не зачтена» выставляется студенту, если он освоил не все знания, умения и навыки компетенций производственной практики.